

Мацкевич Ксения Олеговна

ВОСПРИЯТИЕ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ

Статья посвящена проблеме восприятия и понимания текста на иностранном языке в процессе обучения чтению. Анализируются основные понятия процесса восприятия текста. Чтение рассматривается как психолингвистический процесс. Затрагиваются вопросы зрительного восприятия текста, психологические и лингвистические особенности восприятия текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 104-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме восприятия и понимания текста на иностранном языке в процессе обучения чтению. Анализируются основные понятия процесса восприятия текста. Чтение рассматривается как психолингвистический процесс. Затрагиваются вопросы зрительного восприятия текста, психологические и лингвистические особенности восприятия текста.

Ключевые слова и фразы: психолингвистический процесс восприятия текста; зрительное восприятие текста; осмысление, понимание текста; письменный текст.

Мацкевич Ксения Олеговна

*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета им. А. Г. и Н. Г. Столетовых
senya_88@bk.ru*

**ВОСПРИЯТИЕ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ[©]**

Чтение представляет собой вид речевой деятельности, входящий в сферу коммуникативно-общественной деятельности людей, реализуемой в форме вербального опосредованного общения. С. К. Фоломкина утверждает, что чтение всегда целенаправленно: оно направлено на извлечение информации, содержащейся в записанном речевом произведении – тексте. Под информацией в данном случае понимается содержание текста [6, с. 5]. В учебном пособии Н. Д. Гальсковой и Н. И. Гез чтение определяется как «процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка». Чтение представляет собой сложную аналитико-синтетическую деятельность, складывающуюся из восприятия и понимания текста, причем самое совершенное чтение характеризуется слиянием этих двух процессов и концентрацией внимания на смысловой стороне содержания [2, с. 224].

Чтение представляет собой сложный психолингвистический процесс восприятия текста, результатом которого является его понимание. По существенному начальному звену этот процесс может быть охарактеризован как рецепция (рецептивная речевая деятельность). В качестве составного элемента в этот процесс входит техника чтения, под которой понимают сумму приемов, обеспечивающих восприятие и переработку формальной языковой информации [1, с. 99].

В коллективной монографии под редакцией академика А. А. Миролюбова идет речь о том, что изначальным моментом чтения, его сенсорной основой является зрительное восприятие текста. Процессы зрительного восприятия при чтении изучены в психологии наиболее подробно. Визуальный прием информации включает собственно орфоэпические операции, соответствующие системе буквенно-звуковых взаимоотношений, принятых в данном языке, а также грамматические операции и действия, связанные с восприятием и переработкой формальной основы предложения, которое в процессе его считывания должно быть преобразовано во внутренне воспроизводимое высказывание (либо внешне воспроизводимое при чтении вслух). При зрелом чтении данные операции и действия совершаются без актуального участия сознания [5, с. 151-152].

С. К. Фоломкина пишет, что начальным моментом чтения является зрительное восприятие текста. При этом взор читающего перемещается вдоль строки скачкообразными движениями, которые чередуются с остановками. Читающий не может произвольно изменять ни величину скачка, ни длительность остановки глаз, поэтому изучение распределения остановок и их длительности дает возможность судить не только о характере восприятия, но отчасти и о протекающих при этом мыслительных процессах [6, с. 7].

Восприятие слова носит целостный, глобальный характер, и только в случае затруднений читающего оно может стать, но не обязательно, поэлементным. При этом важно отметить, что у зрелого чтеца оно никогда не бывает побуквенным, в качестве элементов выступают морфемы, реже – слоги. Зрительное восприятие слова завершается его узнаванием, т.е. соотносением с определенным значением. Для этого, однако, необходимо воссоздать слухо-моторный образ графического слова, так как в долговременной памяти слова хранятся, в первую очередь, как слухо-моторные комплексы, наделенные определенным значением. Зрительное восприятие всегда сопровождается проговариванием воспринимаемого; при беглом чтении про себя оно осуществляется во внутренней речи и носит свернутый характер [Там же, с. 9].

Другая сторона процесса чтения – осмысление – не поддается прямому наблюдению; поэтому о нем судят опосредованно, чаще всего по результатам чтения, а также на основании данных, полученных при анализе восприятия. Смысловая обработка поступающей информации начинается уже с момента ее восприятия. До начала чтения чтец неосознанно анализирует ситуационный контекст. Его общая тематическая компетенция заставляет читающего выдвигать гипотезы, формирует ожидание того, о чем пойдет речь. В дальнейшем при гипотетическом построении из слов смыслового образа предложения, при выведении смысла фразы, абзаца, текста из значений отдельных слов читающий активно прибегает к антиципации –

упреждению или вероятностному прогнозированию. Оно основано на свойстве мозга восполнять пропущенное и предвосхищать еще не наступившие факты или события. Сущность этого явления состоит в том, что, опираясь на предшествующий опыт и переработку уже прочитанного, читающий угадывает то, что чувственно (сенсорно) им еще не воспринято. Феномен предвосхищения действует на уровне вербальных и смысловых гипотез. Вербальные гипотезы охватывают как отдельные слова и их части, так и сочетания слов и общую структуру предложения [5, с. 152].

В процессе смысловой переработки читающий не просто устанавливает факты, изложенные в тексте: он выделяет из них наиболее главные (существенные), обобщает их, соотносит друг с другом (организует), дает им оценку, а также интерпретирует их, в связи с ними приходит к определенным выводам [6, с. 8-9].

С. К. Фоломкина различает два уровня понимания – уровень значения и уровень смысла, что отражает два основных направления, в которых осуществляется смысловая переработка. Одно связано с установлением значения воспринимаемых языковых единиц и их непосредственной взаимосвязи, второе направлено на понимание смысла текста как целостного речевого произведения [Там же, с. 9].

Л. И. Зильберман в монографии «Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы» отмечает, что чтение – акт коммуникации между автором письменного текста и его читателями. Понимание текста предполагает идентичность выводов, сделанных читателем – получателем информации, с замыслом автора – отправителя информации, причем коммуникативный акт будет иметь место только тогда, когда понимание будет включать и одинаковую интерпретацию эксплицитно не выраженных, но имплицитно содержащихся в тексте единиц значения. Термин «понимание» по отношению к читаемому тексту и к обучению чтению может интерпретироваться двояко – понимание как процесс и понимание как результат. Для обучения чтению важнее понимание как процесс, поскольку процесс обучения чтению представляет собой именно процесс обучения пониманию, имеющий целью достижение понимания как результата, т.е. процесс осуществления коммуникативного акта между автором текста и его реципиентом. Процесс достижения понимания – эвристическая процедура, которая предполагает всесторонний комплексный анализ текста, сводящийся к мышлению про себя или вслух. Этот процесс анализа-синтеза происходит при работе над тем или иным конкретным текстом и одновременно формирует у учащегося навыки восприятия любого текста на структурно-вербальном и содержательном уровнях [3, с. 9-10].

Основными характеристиками понимания являются полнота, точность и глубина. Полнота обычно измеряется количеством понятых читающим фактов, о точности судят по степени адекватности его восприятия мыслей автора текста, о глубине – по характеру интерпретации воспринятой им информации. Первые две характеристики соотносят с пониманием на уровне значения, третью – с пониманием на уровне смысла.

Цель чтения предопределяет его протекание: в зависимости от конкретной задачи читающий воспринимает текст большими или меньшими отрезками, стремится к большей или меньшей четкости зрительных образов, его проговаривание может приобретать во внутренней речи развернутый характер и даже осуществляться во внешней речи. В каждом конкретном случае читающий определенным образом комбинирует умственные операции и действия, связанные со смысловой и перцептивной переработкой воспринимаемого материала. Комплексы операций и действий, которые приводят читающего к нужному результату, называются приемами чтения [6, с. 9-10].

На овладение технической стороной чтения должно быть обращено большое внимание, поскольку зрелого чтения можно достигнуть лишь в том случае, если прием и переработка формальной языковой информации будет совершаться без участия произвольного внимания, подсознательно. Поэтому следует добиваться не только автоматизации перекодирования букв и буквосочетаний в звуки и звуковые комплексы (слова), но и автоматизированного восприятия грамматических форм и структур [1, с. 99].

Сформированные механизмы восприятия письменного текста облегчают его смысловое декодирование, и, наоборот, смысловая обработка поступающей информации влияет на протекание ее восприятия. Этот факт подтверждается многочисленными наблюдениями. Например, подготовленный чтец, как правило, не фиксирует внимание на опечатках в словах; без затруднений читает и понимает недописанные или неразборчиво написанные слова; безошибочно узнает буквы в словах, расположенные на расстоянии, физически недоступные для четкого зрительного восприятия; при одномоментном предъявлении материала воспринимает в несколько раз больше, если материал представляет собой связное предложение, а не набор отдельных слов, слоги или буквы.

Необходимо подчеркнуть, что качество протекания смысловой переработки информации влияет на процесс восприятия только у опытного чтеца. У начинающего чтеца смысловая обработка информации следует за перцептивной, и ее влияние на последнюю если и проявляется, то лишь в форме угадывания, часто немотивированного и ложного. Большой разрыв во времени между обработкой языкового материала и смысловой переработкой информации, «затянутость» этапа перцептивной работы как следствие отсутствия соответствующих автоматизмов отрицательно сказываются на понимании содержания читаемого [5, с. 153].

Как вид речевой деятельности чтение может быть охарактеризовано как перцептивно-мыслительная мнемическая деятельность, процессуальная сторона которой носит аналитико-синтетический характер, предопределяемый конкретной целью читающего. Зрелым является такой чтец, который может свободно пользоваться приемами, которые адекватны конкретной задаче чтения и позволяют ее решать не только правильно, но и экономно, что возможно при полной автоматизированности технической стороны речи [6, с. 11].

З. И. Клычникова рассматривает психологические основы обучения чтению на основании анализа ряда вопросов, а именно психологических и лингвистических особенностей восприятия текста как основной единицы письменной речи; психологических особенностей звеньев речевой коммуникации при чтении; особенностей, связанных со схемой смыслового восприятия; особенности действия основных механизмов речевой деятельности.

На данном этапе нас интересует психологические и лингвистические особенности восприятия текста. Восприятием текста, вслед за Б. В. Беляевым, З. И. Клычникова считает чувственное понимание, ограниченное деятельностью первой сигнальной системы, а пониманием – сознательное восприятие, обусловленное деятельностью второй сигнальной системы. Восприятие устной и письменной речи связано с непосредственным воздействием ее физических свойств на органы чувств, протекающим в единстве с воздействием на чтеца или слушателя ее смыслового содержания. Получивший зрительные сигналы должен преобразовывать их в мысли на основе знания системы значений соответствующего языка и своего жизненного опыта. Воспринимая письменный текст, мы не отдаем себе отчета в том, что этот процесс начинается под воздействием на наш орган зрения сигналов. З. И. Клычникова отмечает, что буквы являются как бы пусковым механизмом, под воздействием которого начинается физиологический процесс возбуждения в органах зрения. Он заканчивается сложными физиологическими явлениями в коре головного мозга, функцией которых является психическое явление – восприятие графических символов печатного и письменного текста и мыслительная деятельность чтеца [4, с. 7-8]. М. Е. Брейгина и А. В. Щепилова предполагают, что графический материал воспринимается комплексами, для которых характерно наличие смысла. Восприятие печатного материала осуществляется на уровне слова. Специальные экспериментальные исследования показывают, что при зрительном восприятии текста единицей принятия решений является единица, не меньшая, чем слово. Восприятие слова носит целостный характер, и только в случае встречи с неизвестным ранее словом оно может стать поэлементным [5, с. 154]. Восприятие зрительного образа сопровождается актуализацией его слухомоторного образа, без чего невозможно его узнавание. Чтение сопровождается внутренним проговариванием. При затруднениях в понимании единиц во время восприятия читающий уменьшает произвольно, а иногда и непроизвольно, объем единиц восприятия, что проявляется в нарастании количества фиксаций глаз, подвергает трудную единицу детальному анализу: расчленение слова на мелкие части осуществляется путем его семантического анализа [Там же, с. 155].

Подводя итоги, необходимо сказать, что при обучении чтению на иностранном языке особое внимание следует уделять психолингвистическим особенностям восприятия текста, так как изначальным моментом чтения является его зрительное восприятие.

Список литературы

1. Берман И. М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. М.: Высшая школа, 1970. 229 с.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие. Изд-е 6-е. М.: Академия, 2009. 336 с.
3. Зильберман Л. И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
4. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя. Изд-е 2-е. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
5. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 446 с.
6. Фоломкина С. К. Обучение чтению: текст лекций по курсу «Методика преподавания иностранных языков». М., 1980. 75 с.

PERCEPTION AND UNDERSTANDING OF FOREIGN LANGUAGE TEXT IN PROCESS OF LEARNING TO READ

Matskevich Kseniya Olegovna

*Murom Institute (Branch) of Vladimir State University named after A. G. and N. G. Stoletov
senya_88@bk.ru*

The author considers the problem of perception and understanding of foreign language text in the process of learning to read, analyzes the basic notions of text perception process, considers reading as psycholinguistic process, and touches upon the questions of text visual perception, and the psychological and linguistic features of text perception.

Key words and phrases: psycholinguistic process of text perception; text visual perception; comprehension and understanding of text; written text.